

**Скотт Вальтер**

**Дочь шотландского лекаря:  
Роман**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3  
ББК 84-4  
В16

В16      **Вальтер С.**  
Дочь шотландского лекаря: Роман / Скотт Вальтер – М.: Книга по Требованию,  
2022. – 438 с.

**ISBN 978-5-519-73851-4**

**ISBN 978-5-519-73851-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



съ приложенными имъ попеченіями, и даже часто и никакой. Онъ не имѣешь ни одного изъ тѣхъ обширныхъ способовъ, которыми его собратія пользуются въ какомъ нибудь Англійскомъ городѣ. Жители Шотландскаго мѣстечка, имѣя слишкомъ ограниченный для роскоши достатокъ, неприсущны для подагры, для разслабленія желудка и для всѣхъ хорошихъ хроническихъ болѣзней, слѣдствій богатства и безпечности. Четыре года, или безъ малаго, воздержности поспавляютъ ихъ въ возможность перенести объѣдъ во время выборовъ, и даже не предвидишся надежды, чшобъ кому нибудь голову проломили изъ числа тридцати или сорока избирашелей, миролюбиво располагающихъ все дѣло за объѣдомъ (1). Тамъ мащери не считаютъ себя за долгъ пропускать непременно каждый годъ въ горло милымъ

---

(1) О выборахъ въ большой части Шотландскихъ городковъ напередъ условливаются съ значительнѣйшимъ лицомъ шого мѣста.  
(Изд.)

своимъ дѣшамъ извѣстное количество аптекарскихъ припасовъ. Всякая спаруха, опъ одного конца деревни до другаго, въ состояніи дасть пріемъ соли, или составишь пластырь; и только когда горячка или припадокъ паралича возбуждають опасеніе, сосѣди сего Эскулапа прибѣгаютъ къ его помощи.

Между тѣмъ ученый Докпоръ не можешь пожаловаться, что живешь въ бездѣйствіи, или что нѣкого лѣчишь. Если онъ не имѣеть больныхъ около себя, онъ опыскиваетъ ихъ въ пространнѣйшемъ кругу. Подобно призраку, влюбленному въ Ленору (1), онъ садится на коня въ полночь и скачетъ въ потѣмкахъ по пропinquамъ, ужасающимъ среди дня людей, менѣе къ тому привычныхъ, сквозь ущелья, гдѣ одинъ неоспороженный шагъ можешь его низвергнуть

---

(1) Ленора Биргера; переводъ этой Фантазмагорической баллады былъ однимъ изъ опытовъ Валшера Скошпа въ его молодости. (Изд.)

въ пропасть, или привести къ хижинкамъ, на которыя его лошадь можетъ взѣхать такъ, что сѣдокъ не прежде примѣнитъ ихъ существованіе, пока не провалится сквозь кровлю. Когда же онъ достигаетъ конца сего важнаго путешествія, и видитъ себя въ томъ мѣстѣ, гдѣ ожидали его пособія, для тоголи, чѣмъ ввезши какого нибудь несчастнаго въ сей міръ, или чѣмъ другому несчастному воспрепятствовать изъ него выйти, онъ часто находитъ такое бѣдственное зрѣлище, что не только не можетъ принять сколько нибудь шиллинговъ, съ большимъ трудомъ для него сбереженныхъ, но даетъ собственныя свои лѣкарства и прилагаетъ попеченія единственно изъ состраданія. Я слышалъ, что знаменитый путешественникъ Мунго-Паркъ, испытавшій сіи оба рода жизни, предпочиталъ путешествію для открытій въ Африкѣ сему ремеслу, заспавляющему и день и ночь шатайся по дикимъ округомъ своей земли въ качествѣ деревенскаго лѣ-

каря. Онъ разсказывалъ, что проѣхавъ сорокъ миль верхомъ, и проведши цѣлую ночь, чтобъ дѣйствишельнѣ помочь женщинѣ, находившейся подъ вліяніемъ проклятія, произнесеннаго надъ нашею прародительницею Евою, онъ получилъ за хлопоты одну картофелину, испеченную въ золѣ, и спаканъ сыворошки. Но сердце его неспособно было жалѣть о заботахъ и безпокойствахъ, принятыхъ для облегченія бѣдствія человѣческаго. Словомъ, въ Шотландіи нѣтъ швари, осужденной къ несноснѣйшей работѣ и награжденной хуже деревенскаго лѣкаря, развѣ только его лошадь. Между тѣмъ эта лошадь непременно должна быть сильна, дѣшельна, неушомима, хотя ея мало числятъ и дурно снаряжаютъ; но чтожъ! подобно ей господинъ ея скрываетъ подъ престою и мало-значущею наружностію способности къ своему ремеслу, пылкость, смыслъ, со-спрадашельность, швердость и ученость.

Г. Геденъ Грей, лѣкарь деревни Мидлемаса, лежащей въ одномъ графствѣ во вѣншпиренности Шотландіи, велъ трудную, заботливую и худо награждаемую жизнь, которую мы старались описать. Онъ былъ чело-вѣкъ лѣтъ сорока или пятидесяти, преданный своему ремеслу, и поль-зующійся такою славою между лѣ-карями, что ему нѣсколько разъ со-вѣщивали, когда случай представлял-ся, оставивъ Мидлемасъ и ограни-ченный кругъ своихъ занятій и по-селившись въ одномъ изъ большихъ городовъ Шотландіи, даже въ Эдим-бургъ. Никогда онъ не подумалъ по-слѣдовать симъ наставленіямъ. Онъ былъ опкровененъ, простъ, терпѣть не могъ принужденія, и не хотѣлъ подчинить себя всему, чего-бъ стали ожидать отъ него въ обществѣ, обра-зованнѣйшемъ того, къ которому онъ привыкъ. Онъ не догадывался и ни одинъ другъ ему не открылъ, что легкая замашка цинизма въ обраще-ніи и привычкахъ придаетъ лѣкарю въ глазахъ людей видъ превосходства,

весьма много способствующій къ прославленію его. Г. Грей, или Докшоръ Грей, какъ звали его окрестные жители, — а можешь быть онъ и имѣлъ право на сіе званіе въ силу своего диплома, хотя онъ присвоивалъ себѣ только степень Магистра (1), — имѣлъ мало нуждъ, и онъ исправлялъ ихъ достаточнo доходами, получаемыми отъ своего ремесла, и проспировавшимися ежегодно до двухъ сотъ фунтовъ стерлинговъ. Чѣмъ пріобрѣсть сію сумму онъ долженъ былъ сдѣлать, если взять среднее число, около пяти тысячъ миль верховъ въ печеніе двѣнадцати мѣсяцевъ. Сей доходъ такъ достаточенъ былъ на всѣ его нужды, и на нужды двухъ его клячъ, на которыхъ онъ попеременно ѣздилъ, и которыхъ звалъ *пестомъ* и *стункою*, что онъ

---

(1) Въ Великобританіи, гдѣ титулами очень надмѣваются, было бы обидно для имѣющихъ дипломъ называть Докторомъ лѣкаря, который бы онаго не имѣлъ. Лѣкари или хирурги вообще шамъ не имѣютъ докторской степени.

взялъ себѣ подругу, съ которой бы могъ его дѣлить, Жанну Вансонъ, дочь честнаго арендатора, съ прекрасными щечками, свѣжими какъ двѣ вишни, и которая, какъ одна изъ двѣнадцати дѣшей, воспитанныхъ доходомъ, изъ осмидесяти фунтовъ состоящимъ, ни на минуточку не подумала, что можно быть бѣднымъ съ двойными прошивъ сего деньгами, и сочла Грея весьма выгодною паршіею, хотя молодые люди нѣсколько непочтительно называли его тогда старымъ Докторомъ. Они были нѣсколько лѣтъ бездѣшны, и, казалось, что Докторъ Грей, такъ часто способствовавшій усиліямъ богини Люцины, осужденъ былъ никогда не призывать ее для себя. Между тѣмъ Пенатамъ его, въ нѣкоторомъ до-спопримѣчательномъ случаѣ, предложено было быть свидѣтелями событія, гдѣ помощь сей богини была нужна.

Въ одинъ осенній вечеръ, довольно поздно, увидѣли прехъ старухъ, бѣгущихъ такъ скоро, какъ позволяли

имъ ихъ почти столѣтнія ноги, по единственной улицѣ, составлявшей деревню Мидлемасъ, и направляющихся къ почтеннымъ, дверямъ, находящимся на нѣсколько шаговъ отъ дороги, отдѣляясь отъ оной полуразвалившеюся рѣшеткою изъ вѣтвей, окружающею небольшое пространство земли, на которомъ нѣсколько кустовъ доказывали, что хотѣли шутъ сдѣлать бесѣдку. На дверяхъ вырѣзано было имя Гедеона Грея М. А. (1) лѣкаря, и пр. и пр. Нѣсколько молодыхъ вѣпрениковъ, за часъ до того стоявшихъ склавши руки на другомъ концѣ улицы прошивъ двери кабака, — ибо такъ называемый пракпиръ не заслуживалъ другаго названія, — шли за премо шарухами и помирали со смѣху глядя на ихъ необыкновенное проворство, и бились объ закладъ, копорая прежде достигнешъ цѣли, какъ будто въ Мидлемасъ происходила

---

(1) Сокращеніе Magister Artium, Магистра.  
(Изд.)

лошадиная скачка. — „Объ полуштофъ за бабу Симпсонъ! Спаруха Пегъ Тамсонъ побѣдишь обѣихъ! — Провориѣ Алисона Джаупъ! видишь какъ онъ запыхались! Оспорожиѣ всходиѣ на гору, молодыя дѣвушки, или которая нибудь старая колдунья скоро издохнешъ какъ лошадь.“ Сѣ восклицанія и сто подобныхъ приговорокъ разсѣкали воздухъ, но не обращали вниманія и даже не были слышны шрѣмя спарухами, занятыми только своимъ бѣгомъ и справившимся, какъ казалось, одна передъ другой достигнувъ скорѣе къ дверямъ Доктора.

— Помилуй Господи! Г. Докторъ! „Да что жъ такое сдѣлалось? сказала Миспресъ Грей, женщина пресмирная и замѣчательная только нѣскольکو излишнею простотою; — погляди, Пегъ Тамсонъ, бабу Симпсонъ и Алисона Джаупъ бѣгутъ въ запуски по большой деревенской улицѣ.

Докторъ, не задолго передъ тѣмъ развѣсившій передъ огнемъ мокрую свою шинель, ибо онъ только что

возвратился изъ дальняго путешествія , немедленно сошелъ , предвидя что кто нибудь нуждается въ его пособіи , и съ удовольствіемъ думалъ , глядя на употребленныхъ посланницъ , что дѣло идетъ объ посвященіи въ какую нибудь деревню по сосѣдству , а не о дальнемъ путешествіи.

Только что онъ отворилъ дверь бабка Симпсонъ , одна изъ скороходовъ , вошла въ маленькой присадникъ , спереди находившійся. Она опередила другихъ и не давала съ собою поравнянсья , но это на счетъ способности говорить ; ибо когда достигла до Доктора , то въ первую минуту пыхтѣла какъ моржъ ; косьмы ея прически распрепались назадъ , и сколько ни усиливалась она говорить , не могла произнести ни слова.

Пегъ Тамсонъ начала прежде , сказавъ :

— Госпожа , сударь , Госпожа!...

— Помогите , помогите сію же минуту ! взревала болѣе нежели вскричала Алисона Джаупъ , между тѣмъ